

地標遊蹤



Landmark Excursions

4

序
序文
Preface

8

戶外地質博物館—馬屎洲特別地區
野外の地質標本館—馬屎洲特別區
Outdoor Geological Museum—Ma Shi Chau Special Area



22

火山岩天然教室—萬宜水庫東壩
めくるめく西貢の岩—萬宜貯水池東面
Rock Wonders of Sai Kung—High Island Reservoir East Dam



34

層層疊疊的沉積岩—東平洲
堆積岩の島—東平洲
Sedimentary Rocks—Tung Ping Chau



46

漫山散落的花崗岩—芝麻灣半島
花崗岩の世界—芝麻灣半島
Granite Country—Chi Ma Wan Peninsula



56

風化侵蝕—蒲台島
風化と浸食—蒲台島
Weathering and Erosion—Po Toi Island



68

岩層構造—荔枝莊
地球の力と岩の層—荔枝莊
Earth Forces and Rock Strata—Lai Chi Chong



82

海岸地貌—西貢大浪灣
海岸地形—西貢の大浪湾
Coastal Landscapes—Tai Long Wan of Sai Kung



98

河溪地貌—新娘潭與照鏡潭

川の地形—新娘潭と照鏡潭

River Terrain — Bride's Pool and Mirror Pool



108

内海地貌—印洲塘海岸公園

美しい内海—印洲塘海岸公園

Beauty of An Inner Sea — Yan Chau Tong Marine Park



128

孤島風貌—東龍洲炮台特別地區

離島の見どころ—東龍洲砲台特別区

Interesting Faces of a Remote Island — Tung Lung Fort Special Area

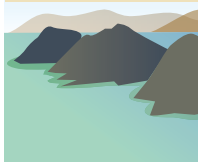


146

嶙峋島群—西貢島嶼與果洲群島

峨々たる群島—西貢諸島と果洲群島

Rugged Archipelago — Sai Kung Islands and the Ninepin Group



164

遠古地質遺迹—黃竹角咀與赤洲

古代地質サイト—島—黃竹角咀と赤洲

Ancient Geological Sites — Bluff Head and Port Island



178

探索背後 • ちょっと考えよう • Spare a thought

千岩萬壑 蔚為大觀—地動山移的巨大力量

多様な風景と壮大な自然：地形を作りあげる偉大な力

A Landscape of Multiplicity and Natural Grandeur—The Immense Power that Transforms Terrains

182

野外地圖

Field Maps

198

賞石守則

地質觀察のエチケット

DOs & DON'Ts for Rock and Landform Appreciation

序・序文・Preface

以為香港小如彈丸，花不上幾許光陰，便已繞場一周，無甚足觀了。行者無疆，旅行遠足，從來都沒有疆界領域，一切界限壁壘，純屬自我約束。要體會香港，了解自己的家，第一件事，就得破除藐視家園的偏執錯覺。事實是，世界地圖上一丁點可有可無的微塵，已足夠讓我們樂上一生。

別以為，花掉半天氣力，登臨八仙嶺，與曹國舅與何仙姑合照，便是半個本地遊旅行家；別以為，那個炎熱的周末，走進新娘潭，與綠蔭溪流來個清涼幽會，便算是資深行者。即使你連高逾百米的六角岩柱也見過，親眼見證了1億多年前的火山遺迹，也未必留意過芝麻灣及蒲台島的花崗石林，與怪石結伴度假。

這正是行者無疆的意思。地球資源總是有限的，包括旅遊景點，旅行樂趣卻是無限的。這一回，你在西貢大浪灣暢泳弄潮，享受過碧海浸浴。下一回，你會留意到海灘與海灘之間的奇特岬角，瞬間，情思從岸邊的浪濤翻滾到海角的山岩。花點時光，花點心思，所謂旅行景點，就在眼前出現。

哥倫布帶着馬可李羅的遊記，意外發現美洲新大陸，關鍵不在於深厚的專業知識，而是那種探索精神，那種好奇心境。香港是如此渺小，卻又如此豐富多姿。單是賞石賞岩，那個儼的奇岩，異彩的礫石，已足以陪伴我們樂度無數個春夏秋冬。

晴空萬里的周末，幾位相知多年的好友，相約一起，乘坐小渡輪，

多くのハイカーは、香港のような狭いところに
は見るべきものは大して無い、と思いがちです。ところがほどなく、様々な見どころがあることに気付きます。あらゆる境界や障害は、実は自分で自分を制限するところから生まれるものです。ですからハイキングにあたっては境界のようなものを設けてはいけません。われらが香港を真に知る第一歩は、「香港は狭すぎて見るべきものが無い」と言う誤った観念を捨てることです。世界地図では見過ごしてしまいそうなほんの小さな地域ですが、香港には、一生の楽しみとなるような様々な自然景観がいくつもあるのです。

八仙嶺に登り、曾舅峰(Tsao Kau Fung)や仙姑峰(Hsien Ku Fung)で証拠の写真を撮ったとしても一帯のエキスパートになったわけではありません。暑い夏の週末に涼しい新娘潭を訪れても経験を積んだハイカーになったわけでもありません。海拔数百メートルに聳え立つ目も眩むような六角柱状節理を見上げ、一億年以上前に生まれた溶岩を観察したとしても、芝麻湾や蒲台島の花崗石林を探索して、不思議な型の露岩群と過ごしたことはないかもしれません。

ハイキングに境界はありません。地球には観光地を含めて限られた資源しか無いとは言え、旅する楽しみは無限です。たとえば西貢の大浪湾。初めて出かけた時には太陽と海を存分に楽しみましょう。そして次には岬々たる半島の自然美を堪能しましょう。そうすればあなたの頭の中では、荒々しい海のうねりやぎざぎざの岸壁のイメージが自在に浮かぶようになります。時間をかけ、想像力を働かせさえすれば、どこでも魅力的な見どころになるのです。

コロンブスはマルコポーロの旅行記に触発されて出航し、全くの偶然からアメリカを発見しました。重要なのは豊富な専門知識ではなく、むしろ強い探究心と好奇心なのです。大変狭い地域です

經過2億多年前形成的古老小島馬屎洲，欣賞最佳的野外岩石博物館。赤門海峽海岸是全港最古老的岩層，垂直、曲折的岩岸，把他們帶回4億年前的荒老天地。這趟綿長的蒼老旅程，會把都市人的煩躁風化於砂礫之間，會把旅人的情誼沉積於岩層之下。

然後他們繼續航行，直至印洲塘。這是香港自然地貌名勝中的名勝。不遠處是朱顏長年不改的赤洲。東平洲的連串勝迹，不過是香港地質景點的一小部分，但已教無數行者迷上了許多個假日。另一邊的荔枝莊展示多種不同的火山沉積岩，同時可觀察清晰易辨的沉積構造。一石一柱，都是千萬世紀以來，地球自然力量凝聚下來的結晶。宇宙的威力，又何須走到老遠的澳洲維多利亞省，向十二門徒石求證？

《地標遊蹤》涵蓋了香港12條賞石路線，包羅多種地質景觀。遠至大嶼山南的芝麻灣及新界北的東平洲，還有萬宜水庫東壩附近的特殊岩柱，都一一收錄其中。介紹賞石好去處的同時，本書花了更多筆墨解說這些傳奇地貌的前因後果。明白了奇形怪狀的地理結構為何產生，以後再親臨其境，就多了一個欣賞體驗的角度。

が香港には素晴らしい自然景観がぎっしりと詰まっています。各地の岩場、見事な地形、多彩な小石などは尽きない楽しみを与えてくれます。そうした自然景観を訪ね続ければ、いくつもの夏が過ぎせるほどです。

週末、仲間同士が海岸にハイキングに出かけます。船に乗り、狭いトロ海峽を抜けます。海岸沿いには流紋岩の垂壁や斜面からなる香港最古の岩が連なり、人々を4億年以上前の原始時代へと誘います。地質の記憶のかなたへと向かう悠久の旅は、都会人の悩みやプレッシャーを洗い流し、仲間たちの友情が雄大な岸壁にしっかりと刻みこまれることでしょう。

船はダブルヘブンをへと入って行きます。ここは見どころ中の見どころと言って良いでしょう。東平洲を巡る一連の景観は香港の地質遺産のほんの一部です。すぐそばには2億年以上前に生まれた有名な島、馬屎洲(Ma Shi Chau)があります。トロ海峽の反対側の荔枝莊(Lai Chi Chong)は容易に堆積層が観察できる陳列棚のような場所です。そうした景観を求めて多くのハイカーが暇を見つけて郊外に繰り出します。宇宙の無限の力を知るには、飛行機に乗ってわざわざオーストラリアのビクトリアまで行き、12使徒に参拝する必要はないのです。

この本では各地の見どころを訪れる12のルートを紹介しており、全体として、香港の地形の広範な断面図となっています。はるか芝麻湾から東平洲まで、地形探索の旅は「目から鱗」の旅になるでしょう。ハイアイランド貯水池東端では無数の六角柱状節理が整列して、無限に過ぎゆく時の流れを見つめています。こんなすごい眺めがどんどん現れます。この全てが地球の自然の力の産物なのです。

特異な岩がどうやって誕生したのか？ それを知れば、次回訪れる折にはきっと違った観点からその姿を眺めることができることでしょう。

Hikers often think a small territory like Hong Kong has little to offer, and it does not take long to see all there is to see. But hiking should never be restricted by boundaries, for all borders and barriers are purely self constraints. To really get to know Hong Kong, our home, the first step is to abandon the misconception that it is too small to be fascinating. The truth is, this barely noticeable speck on the map has enough substance to give us a lifetime of pleasure.

Just because you have exerted yourself to climb the Pat Sin Leng range, with a photo taken at Tsao Kau Fung or Hsien Ku Fung to prove, it does not mean you are a local travel expert. Likewise, a cool encounter with Bride's Pool one hot summer weekend does not make you an experienced hiker. Even if you have challenged the dizzying volcanic columns some hundred metres above sea level and saw molten rocks dating back more than a hundred million years, you may not have explored the boulder fields in Chi Ma Wan or Po Toi and spent your holidays in the company of unusual rock formations.

Indeed, hiking has no bounds. While our planet has limited resources, including sightseeing attractions, the pleasure of travel is infinite. Take Tai Long Wan in Sai Kung as an example. You can enjoy the sun and sea on one visit, and admire the natural grandeur of its rugged headlands on the next. In a matter of seconds, your thoughts travel from the ravishing sea swells to jagged rock bluffs that brave the sea. As long as you are willing to invest time and use creativity, any location can be an attraction.

Armed with Marco Polo's travelogue, Columbus set sail and discovered America by pure chance. The key lies not in profound professional knowledge, but rather in exploring spirit and curiosity. Only a small territory, Hong Kong is nevertheless packed with natural sights and wonders. One such fascinating element is the local rocks. Spectacular formations and colourful gravels provide endless pleasure. One can spend one summer after another exploring them.

One fine weekend, a group of mates got together for a coastal excursion. They rode the ferry and sailed past the narrow Tolo Channel. Along the coastline were the oldest rocks in Hong Kong — vertical and zigzag shores — taking them back to a primitive domain some 400 million years ago. This long voyage down the memory lane of geology weathered away all worries and pressures of these urbanites. Their enduring friendship was firmly embedded in the great rocks.

The boat sailed on to Double Haven. It was an attraction amongst attractions. Not far away is the Port Island. The series of sights around Tung Ping Chau are only a small sample of Hong Kong's geological treasures. Yet they have lured numerous hikers who spend all their leisure exploring the many wonders. Nearby, you can find another famous sight — Ma Shi

Chau, an island formed more than 200 million years ago. Lai Chi Chong at another side of Tolo Channel showcases easily identifiable sedimentary composition. To see the immense power of the universe, there is really no need to fly all the way to Victoria in Australia for the Twelve Apostles.

This book presents 12 routes for studying landmarks. Together they represent a wide cross section of Hong Kong terrain features. From the distant Chi Ma Wan to Tung Ping Chau. *Landmark Excursions* takes you on an eye-opening journey. There are more to come, such as stunning rock pillars near the High Island Reservoir east dam. They are neat arrays of hexagonal molten rock. Standing witness to the infinite passage of time, these pillars are products of planet Earth's natural forces. Understanding how these outlandish rocks came to being, you can appreciate them from an alternative perspective on your next visit.

